

**Equivalence in the Indonesian-English Translation of Egnoid
Webtoon**



Sheilla Aprilia

2225162269

**A thesis submitted in partial fulfillment of the requirement for the degree of
“Sarjana Sastra”**

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAMME

FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS

STATE UNIVERSITY OF JAKARTA

2020

Abstrak

Aprilia, Sheilla. 2020. *Equivalence in the Indonesian-English Translation of EgnoidWebtoon*. Skripsi: Jakarta, Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Salah satu target dalam penerjemahan adalah ekuivalensi. Namun, sulit untuk mencapai ekuivalensi (kesetaraan) tersebut karena setiap negara memiliki budaya yang berbeda yang mewakili identitas masing-masing. Perbedaan tersebut juga mempengaruhi struktur bahasa di tiap-tiap Negara. Studi ini bertujuan untuk mencari kesetaraan dalam terjemahan bahasa Inggris Webtoon Egnoid. Studi ini menggunakan metode deskriptif analisis untuk menemukan kesetaraan dalam penerjemahan, studi ini merupakan kualitatif. Pada studi ini ekuivalensi yang di temukan didalam Webtoon Egnoid adalah ekuivalensi di tingkat kata, ekuivalensi diatas tingkat kata, ekuivalensi di tingkat gramatikal, dan ekuivalensi di tingkat pragmatik. Ekuivalensi yang paling banyak ditemukan adalah *category of person* di tingkat gramatikal. Hal ini menunjukkan bahwa banyak kata ganti perorangan dalam bahasa Indonesia yang diterjemahkan kedalam kata ganti perorangan dalam bahasa Inggris. Hasil lain yang ditemukan menunjukkan jika ekuivalensi digunakan untuk membuat terjemahan yang seajar mungkin di dalam target teks dan ekuivalensi juga di gunakan untuk membantu pembaca agar lebih mudah dalam memahami isi cerita.

Kata kunci: ekuivalensi, terjemahan, webtoon

Abstract

Aprilia, Sheilla. 2020. *Equivalence in the Indonesian-English Translation of Eggroid Webtoon*. Skripsi: Jakarta, Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

One of the translation targets is equivalence. However, it is hard to achieve the target because each country has different culture that represents their identity. The difference also affects the structure of language in each country. This study aims to find the equivalence in the English translation of Eggroid Webtoon and to find the extent of equivalence in Eggroid Webtoon translation. This study is qualitative and used a descriptive analytical method to find out the result. The results of this study found that, in Eggroid Webtoon there are four equivalence found; equivalence at the word level, equivalence at above word level, equivalence at the grammatical level, and equivalence at pragmatic level. The most equivalence found is in grammatical level category of person. It is show that most personal pronouns in Indonesia are translated into English pronoun. The result also indicates that the equivalence is used to create the translation as natural as possible in the target text and to help the reader to understand the content easily.

Key words: Equivalence, translation, webtoon

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : SHEILLA APRILIA
No. Registrasi : 2225162269
Program Studi : Sastra Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : **EQUIVALENCE IN THE INDONESIAN-ENGLISH
TRANSLATION OF EGGNOID WEBTOON**

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Penguji, dan diterima sebagai persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing



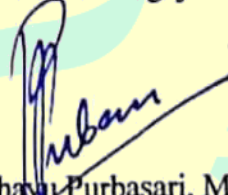
Ati Sumiyati M.Hum
NIP.197709182006042001

Penguji Materi



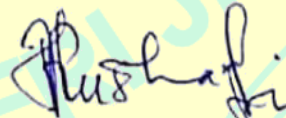
Eva Leiliyanti, Ph.D.
NIP. 197605052002122002

Ketua Penguji



Rahayu Purbasari, M.Hum
NIP.1965073019988022001

Penguji Metodologi



Atikah Ruslianti, M.Hum
NIP.197203242006042001

Jakarta, 28 Agustus 2020

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni



Dr. Eliana Muliastuti, M.Pd
NIP.196805291992032001

LEMBAR PERNYATAAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : SHEILLA APRILIA
No. Registrasi : 2225162269
Program Studi : Sastra Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : **EQUIVALENCE IN THE INDONESIAN-ENGLISH
TRANSLATION OF EGGNOID WEBTOON**

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta apabila terbukti saya melakukan tindakan plagiat.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 28 Agustus 2020



Sheilla Aprilia

NIM. 2225162269



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DAN KEBUDAYAAN
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Sheilla Aprilia
NIM : 2225162269
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni/ Sastra Inggris
Alamat email : liasheil27@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

Equivalence in the Indonesian-English Translation of Eggnoid Webtoon

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 7 September 2020

Penulis

(Sheilla Aprilia)

ACKNOWLEDGMENT

Praise to Allah SWT, the Greatest and the Most Merciful, peace and blessings also upon the greatest prophet Muhammad SAW. The writer is profoundly indebted to the following people who have great contribution during the study period and in writing this study:

1. My wonderful family: Ibu, Ayah, Nini, lil brother and the rest of my family for all their unconditional love and unstoppable supports and advices.
2. Mrs. RahayuPurbasariM.Hum as the head of English Literature Study Program and as academic counselor for the study, as well as English Literature Study Program which gives the opportunity to the writer to study in an institution.
3. Mrs. AtiSumiyatiM.Hum as the first supervisor who gives a lot of support and suggestion during make this study.
4. Mrs. AtikahRuSTiantiM.Hum as the second supervisor who gives me a suggestion during this study developed.
5. My lovely partner in crime: Amira, Asminingrum, Anissagita, Retno, Qonita and Zahra, thank you for struggled with me in these years. Thank you for all support, suggestion and help that you guys gives to me.
6. All member of 16 SB, you are my mood. Thank you very much for all entertaining thing you are done in class.
7. My best sisters: Nabilah, Rizka, Shesvika, and Luthfia. Thank you for all supports and dua that you guys sent to me. Especially Rizka who is struggling to finish her research too.
8. All my best friends: Ayu, Icha and Imam who never tire of giving support every time when I was feeling down.

9. All parties who cannot be mentioned here, thank you for the prayers and supports.

For those people above, May Allah SWT will always give His Blessings upon them.

Jakarta, Agustus 2020

Sheilla Aprilia



Table of Contents

ACKNOWLEDEGMENT	v
Abstrak	vii
Abstract	viii
Table of Contents	ix
Chapter I	1
1.1 Background	1
1.2 Research Question	6
1.3 Purpose of the Studies	6
1.4 Scope of the Study	7
1.5 Significant of the Study	7
Chapter II	8
2.1. Equivalence in Translation	8
2.2. Kinds of Equivalence	9
2.2.1 Equivalence at word level	11
2.2.2. Equivalence at Above Word Level	13
2.2.3. Equivalence at Grammatical Level	15
2.2.4. Equivalence at Textual Level	18
2.2.5 Equivalence in Pragmatic Level	20
2.3. Webtoon: Egnoid	22
2.4. Theoretical Framework	25
Chapter III	26
3.1 Research Methods	26
3.2 Data	26
3.3 Source of Data	27
3.4 Data Collection Procedures	27
3. 5. Data Analysis Procedure	28
Chapter IV	32

4.1 Data Description	32
4.2 Findings	32
4.3 Discussion.....	39
4.3.1 Equivalence at the Word Level	39
4.3.1.1 General Word (GW)	40
4.3.1.2 Cultural Substitution (CS).....	41
4.3.1.3 Translation by Omission (O).....	42
4.3.1.4 Paraphrase Related Word (PR).....	43
4.3.1.5 Neutral Word (NW).....	44
4.3.2 Equivalence at the Above Word Level.....	44
4.3.2.1 Idiom of Similar Meaning and Form (IS)	45
4.3.2.2 Translation by Omission (O).....	46
4.3.3 Equivalence at the Grammatical Level	46
4.3.3.1 Number	46
4.3.3.2 Person	47
4.3.3.3 Tense.....	48
4.3.4 Equivalence at the Pragmatic Level	49
Chapter V	51
5.1 Conclusion.....	51
5.2 Suggestion.....	52
References	54
APPENDIX	56